

Giacomo Orefice

CHOPIN

Ópera en cuatro actos

(estrenada el 25 de noviembre de 1901)

Libreto

Angiolo Orvietto



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Chopin*
de Angiolo Orvieto

Música de Giacomo Orefice, sobre melodías de Chopin

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294924417-8TLT6W

© Todos los derechos reservados

Personajes

CHOPIN tenor
el músico

STELLA soprano
primer amor de Chopin

ELIO barítono
amigo de Chopin

FLORA mezzo-soprano
esposa de Chopin

GRAZIA papel mudo
hija de Flora y Chopin

COROS
Patinadores y Aldeanos polacos · Amigos de Flora · Pescadores de Mallorca

Un jour viendra où l'on orchestrera sa musique sans rien changer à sa partition de piano, et où tout le monde saura que ce génie aussi vaste, aussi complet, aussi savant que celui des plus grands maîtres qu'il s'était assimilés, a gardé une individualité encore plus exquise que celle de Sébastien Bach, encore plus puissante que celle de Beethoven, encore plus dramatique que celle de Weber. Il est tous les trois ensemble, et il est encore lui même, c'est-à-dire plus délié dans le goût, plus austère dans le grand, plus déchirant dans la douleur.

(George Sand.
Histoire de ma vie. Cinquième partie, XII)

Llegará un día en que su música se orquestará sin cambiar nada de su partitura de piano, y en que todo el mundo sabrá que este genio tan vasto, tan completo, tan erudito como el de los más grandes maestros que había asimilado, ha conservado una individualidad aún más exquisita que la de Sebastian Bach, aún más poderosa que la de Beethoven, aún más dramática que la de Weber. Él es los tres juntos, y sigue siendo él mismo, es decir, más refinado en el gusto, más austero en la grandeza, más desgarrador en el dolor.

(George Sand.
Historia de mi vida. - Quinta parte, XII.)

ATTO PRIMO

Il Natale

in Polonia, nel 1826.

Presso un villaggio nei dintorni di Varsavia, la vigilia di Natale. In fondo alla strada, il paese con la sua chiesa, le abitazioni caratteristiche e qualche mulino a vento. Sul davanti, a destra, un'osteria campestre con tavole e panche all'aperto disposte intorno ad un padiglione, donde escono suoni di strumenti villerecci. A sinistra, un laghetto ghiacciato e circondato d'abeti, che oltre le rive estreme si distendono in foresta. - Sul lago scivolano patinatori e slitte. - I raggi del sole non lontano dal tramonto fanno scintillare i ghiacci e la neve e avvolgono come d'un meraviglioso incendio la foresta nereggiante.

In compagnia di Elio, Chopin si avanza sulla strada. È un giovinetto pallido e biondo, dallo sguardo dolcissimo e intento, che rivela un'anima delicata e profonda in preda alle prime indefinite ansie d'amore, ai primi sogni d'arte, alle prime speranze di gloria. Tutto immerso nella contemplazione di quella natura che ha dischiusa l'anima sua ai

ACTO PRIMERO

La Navidad

en Polonia, en el 1826.

Cerca de una aldea en los alrededores de Varsovia, la víspera de Navidad. En el fondo de la calle, el pueblo con su iglesia, las casas características y algún molino de viento. Al frente, a la derecha, una taberna campestre con mesas y bancos al aire libre dispuestas en torno a un pabellón, de donde salen sonos de instrumentos campestres. A la izquierda, un lago helado y rodeado de abetos, que más allá de las orillas extremas se extienden en bosque. - En el lago se deslizan patinadores y trineos. - Los rayos del sol no lejos del crepúsculo hacen chispear el hielo y la nieve y envuelven como con un maravilloso incendio la foresta ennegrecida.

En compañía de Elio, Chopin camina por la calle. Es un joven pálido y rubio, de mirada dulcísima y abstraída, que revela un alma delicada y profunda presa de las indefinidas ansias de amor, en los primeros sueños del arte, en las primeras esperanzas de gloria. Enteramente inmerso en la contemplación de esa naturaleza que ha abierto su alma a

palpiti della poesia, Chopin precede lentamente con Elio, l'amico suo prediletto.

ELIO

(volgendosi a Chopin e additandogli l'allegre folla illuminata dal sole che tramonta)

Crepuscolo sereno
di letizia fiammante! - Un fiume d'or
giù giù per l'aria tersa
il Natale riversa,
e tutta intorno avviva
questa folla giuliva.

CHOPIN

(con mestizia)

Non alla folla io guardo. Vedi come
tutta s'accende del morente sol
la foresta. Il mio cuor
saluta con la sua lene mestizia
il dì che fra i solenni alberi muor.

ELIO

(con vivacità, cercando di distrarre Chopin)

Ed io saluto quelle
torme gioconde
di giovinette bionde, amiche mie
più dolci che le tue melanconie.

CHOPIN

(sorridente)

Pur dolce amica è questa
malinconia soave che sempre m'accompagna
per la campagna solitaria
e per l'alta foresta,
allor che si ride
con gli augelli dell'aria
e quando s'addormenta in pace.

los arrebatos de la poesía, Chopin precede lentamente con Elio, su amigo predilecto.

ELIO

(volviéndose hacia Chopin e indicándole la alegre multitud iluminada por el sol que se pone)

¡Crepúsculo sereno
de llameante alegría! - Un río de oro
abajo por el aire límpido
la Navidad derrama,
y toda en torno aviva
a esta alegre multitud.

CHOPIN

(con tristeza)

No miro a la multitud. Mira cómo
toda se enciende en el moribundo sol
la foresta. Mi corazón
saluda con su dulce tristeza
al día que entre los solemnes árboles muere.

ELIO

(con vivacidad, tratando de distraer a Chopin)

Y yo saludo a esas
alegres multitudes
de jovencitas rubias, amigas mías
más dulces que tus melancolías.

CHOPIN

(sonriendo)

Pues dulce amiga es ésta
suave melancolía que siempre me acompaña
por la solitaria campiña
y por el frondoso bosque,
cuando se despierta
con los pájaros del aire
y cuando se adormece en paz.

Mia fedele seguace,
i ritmi più soavi mi risveglia
nell'anima che trema,
e par che nelle note
serenamente gema, con
dolcezza, questo mio sereno mal.

ELIO

*(abbracciando Chopin, commosso; poi vincendo sé stesso
per rallegrare l'amico)*

Fritz, ti comprendo, e t'amo! - Ma il Natale
giorno è di festa,
non di sospir. Vieni
a scivolar sul ghiaccio.

*(Lo trascina vivamente verso il lago più tutto
rigato dai pattini.)*

CHOPIN

*(colpito dai cupi rombi che salgono dal fondo del lago, la
cui superficie è senza tregua percossa dai patinatori)*

A solcarlo di candide ferite?
a far che pianga
profondamente?
Ad ogni guizzo di pattini un rombo
sordo, lugubre si sente;
là sotto i ghiacci, lamentevolmente,
gemon l'acque prigioniere.
Ondate profonde,
invisibili onde
che battono contro invisibili sponde,
aneliti verso la luce del sole,
sospiri, singulti, parole...
E grida di scherno,
grida d'inferno
del ghiaccio imprigionator,
che gode di tanto dolor.

Mi fiel secuaz,
los ritmos más dulces me despierta
en el alma que tiembla,
y parece que en las notas
serenamente gima, con
dulzura, esto mío sereno mal.

ELIO

*(abrazando a Chopin, conmovido; luego dominándose a sí
mismo para alegrar a su amigo)*

¡Fritz, te comprendo, y te quiero! - Pero la Navidad
es día de fiesta,
no de suspiros. Ven
a deslizarte sobre el hielo.

*(Lo arrastra vivamente hacia el lago donde
está más surcado por los patines.)*

CHOPIN

*(afectado por los sordos ruidos que suben del fondo del lago,
cuya superficie es herida sin tregua por los patinadores)*

¿Para surcarlo de blancas heridas?
¿Para hacer que lllore
profundamente?
A cada cuarteo de patines un ruido
sordo, lúgubre se siente;
allá bajo los hielos, lastimeramente,
gimen las aguas prisioneras.
Oleadas profundas,
invisibles olas
que baten contra invisibles riberas,
ansiosas hacia la luz del sol,
suspiros, sollozos, palabras...
Y gritos de escarnio,
gritos de infierno
del hielo aprisionador,
que goza con tanto dolor.

(I patinatori, che vanno sempre aumentando di numero e di vivacità, percorrono il lago in tutte le direzioni: questi attraversandolo da una riva all'altra, soli, impetuosi, diritti; quelli ondeggiando e volteggiando insieme, a coppie o in catena. Dal paese giungono continuamente nuovi gruppi di persone ed altri ne escono dall'osteria per unirsi alla folla che, dalle rive del lago, si gode l'allegro spettacolo. Taluni, calzando i pattini, si dispongono essi pure a scivolare sul ghiaccio.)

I PATINATORI

Guizzi di pattini,
lampi d'argento,
scintillamento
di sol.

Le coppie ondeggiano
con giri snelli,
storni d'augelli
a vol.

Lieve pulviscolo,
nebbie lucenti,
alzano i venti
dal lago al ciel.

ELIO

(a Chopin)

Tutto per te del tuo dolor si vela,
anche se il ciel di tanto sol s'indora,
anche se piove l'ora
una blanda letizia. Tu del lago
ascolti, o Fritz, soltanto
il recondito pianto,
e non contempi il vago

(Los patinadores, que van aumentando en número y vivacidad, recorren el lago en todas las direcciones: unos atravesándolo de una orilla a la otra, otros, impetuosos, derechos; otros ondeando y revoloteando juntos, en pareja o en cadena. Del lugar llegan continuamente nuevos grupos de personas y otros salen de la taberna para unirse a la multitud que, desde las orillas del lago, disfrutan del alegre espectáculo. Algunos, calzándose los patines, se disponen también ellos a deslizarse sobre el hielo.)

LOS PATINADORES

Destellos de patines,
rayos de plata,
chisporroteo
de sol.

Las parejas s balancean
con ágiles giros,
bandadas de pájaros
al vuelo.

Ligero polvo,
nieblas relucientes,
alzan los vientos
desde el lago hasta el cielo.

ELIO

(a Chopin)

Todo para ti de tu dolor se vela,
incluso si el cielo con tanto sol se dora,
incluso si llueve la hora
una blanda alegría. Tú del lago
escucha, oh Fritz, solamente
el recóndito llanto,
y con contemples el encantador

spettacolo dei mille,
che fra i baci dell'aureo sol morente
sui rapidi pattini guizzano
infaticabilmente.
Guardali, guardali!

I PATINATORI

Nel gaio vortice,
a mille a mille,
sprizza faville
a mille il gel.

Natal!

Guzzi, lampi,
nebbia, al sol.
Coppie snelle,
stormi d'augelli
a vol!

Lieve pulviscolo,
alzano i venti
al ciel.

Natal, Natal!

Pattini e slitte
ratte diritte
in baraonda
folle van.

Natal, Natal!

Risate ed urla,
motti di burla,
cantici e suoni,
pazzi frastuoni.

Natal, Natal!

(La comitiva che era nell'osteria si riunisce

espectáculo de los miles,
que entre los besos del áureo sol moribundo
sobre los rápidos patines se deslizan
infatigablemente.
¡Míralos, míralos!

LOS PATINADORES

En el alegre remolino,
por millares,
salta chispas
a miles del hielo.

¡Navidad!

¡Destellos, rayos,
niebla, al sol.
Ágiles parejas,
bandadas de pájaros
al vuelo!

Ligero polvo,
alzan los vientos
al cielo.

¡Navidad, Navidad!

Patines y trineos
veloces, derechos
en barahúnda
alegres van.

¡Navidad, Navidad!

Carcajadas y gritos,
palabras de burla,
cánticos y sonos,
loco bullicios.

¡Navidad, Navidad!

(La comitiva que estaba en la taberna se

*ai patinatori dando fiato agli istrumenti.
Tutti le fanno ressa intorno gridando e dan-
zando.)*

Natal, Natal!

*(Il sole tramonta e la luce vespertina diffon-
de sul lago un'aura di serena mestizia.
Echeggiano solenni i primi rintocchi dell'
Angelus e all'improvviso richiamo la folla si
disperde.
Elio, che si è accompagnato con un gruppo
di giovani e di ragazze, si avvia con essi
verso il paese, perdendo di vista Federigo
che rimane solo presso il lago.)*

CHOPIN

(quando ogni rumore si sarà dileguato)

Oh quiete sospirata! - Alfine io posso
abbandonare ai sogni il cor commosso.

Già l'Angelus tace,
un ultimo rosa
le nuvole sfiora.

L'onde
profonde
del lago hanno pace.

Sorge la luna,
e i ritmi erranti nella notte aduna.

*(La luna sorge lentamente fra le nubi leg-
giere, al di là del paese e degli alberi. I suoi
raggi, penetrando fra gli abeti, danno al la-
go qualche riflesso d'argento. - Viene dall'
osteria il suono d'una cornamusa, che in-
tuona una nenia polacca.*

*reúne con los patinadores soplando en los
instrumentos. Todos se agolpan en torno
gritando y danzando.)*

¡Navidad, Navidad!

*(El sol se pone y la luz vespertina difunde
sobre el lago un aura de serena tristeza.
Resuenan solemnes los primeros repiques
del Ángelus y a la imprevista llamada la
multitud se dispersa.
Elio, que se ha acompañado de un grupo de
jóvenes y de muchachas, se dirige con ellos
hacia el pueblo, perdiendo de vista a Fede-
rigo que se queda solo junto al lago.)*

CHOPIN

(cuando todo ruido se haya desvanecido)

¡Oh calmo suspirar! - Al fin puedo
abandonar a los sueños el corazón conmovido.

Ya el Ángelus calla,
un último rosa
las nubes roza.

Las onda
profundas
del lago tienen paz.

Surge la luna,
y los ritmos errantes de la noche reúne.

*(La luna surge lentamente entre las ligeras
nubes, más llá del pueblo y de los árboles.
Sus rayos, penetrando entre los abetos, dan
al lago algún reflejo de plata. - Llega de la
taberna el sonido de una cornamusa, que
entona una cantilena polaca.*